

E11 - The Heat Haze Clouded by Blue

#C44303

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] Jun

Huh? You want to go see
Haijima-senpai right now?

[00:06] Kazuya

Yeah, since Takumi said he'd come, too.

[00:09] Takumi

I prefer to handle nuisances
as soon as possible.

[00:12] Jun

Should I come, too?

[00:13] Kazuya

It's already pretty late, so hit the hay.

[00:15] Kazuya

I'll fill you in tomorrow.

[00:17] Takumi

What is it?

[00:22] Takumi

Is it urgent?

[00:25] Takumi

Okay. I'm with him now, so I'll put him on.

[00:32] Sign

Decline

[00:32] Sign

Accept

[00:32] Sign

Calling

[00:32] Sign

Bro

[00:34] Kazuya

Me?

[00:37] Kazuya

Yes?

[00:38] Daiki

Sorry this is so sudden, Kazuya-kun.

[00:41] Daiki

*I came across something while looking
into your parents' passing.*

[00:46] Daiki

Listen, Kazuya-kun...
you said they died in a car fire, right?

[00:54] Daiki

But there's a picture of the car

[00:56] Daiki

in one of the papers from back then.

[00:58] Daiki

Looking at it...

[00:58] Sign

Art world insiders reveal new secrets!
The protest was a plot?!
Members of the prominent art world
"Y" family were behind the accident!!
New testimony!
"They viewed Perception Art as a threat"

[00:58] Sign

The Yamanashis' Unfortunate Accident!
The shadow of an anti-sensory art movement falls over the tragedy

[00:59] Daiki

it looks like you and your parents
were all able to get out of the car.

[01:04] Kazuya

Huh?

[01:05] Daiki

So it was bothering me...

[01:10] Kazuya

Now that you mention it...

[01:14] (Flashback) Naoki

You're okay now.

[01:19] (Flashback) Naoki

Akari!

[01:20] (Flashback) Naoki

Kazuya, you stay here!

[01:23] (Flashback) Naoki

Akari!

[01:29] Sign

Call Ended

[01:32] Kazuya

That's right...

[01:33] Kazuya

That day, my parents escaped...

[01:38] Kazuya

So why...

[01:41] Jun

Maybe Kyo knows something?

[01:46] Takumi

Hey.

[01:48] Takumi

Are we going or what?

[01:53] Jun

Kazuya, we'll try and talk to Kyo.

[01:58] Jun

You go take care of what you
need to with Haijima-senpai.

[02:04] Kazuya

Right.

SIGN The Heat Haze Clouded by Blue #C44303

[03:42] Kazuya

Do you know where Haijima-senpai is?

[03:45] Takumi

He said he'd skip the end-of-term
ceremony tomorrow

[03:48] Takumi

and hole up in his studio for the summer.

[03:50] Takumi

He should be there already.

[04:09] Iori

Seems like you two have gotten close.

[04:12] Takumi

A lot's happened...

[04:16] Iori

Well?

[04:20] Kazuya

There's something I want to ask you.

[04:25] Iori

A mysterious Scribble Artist, huh?

[04:28] Iori

And you've been looking for them?

[04:31] Iori

I can't believe you dug this up.

[04:37] Iori

No mistaking it.

[04:39] Iori

This is the board for the piece
I worked on as a first-year.

[04:45] Kazuya

Do you... have something to do
with the Scribble I'm investigating?

[04:54] Iori

Two years ago...

[04:55] Iori

I would've been the same age
you guys are right now.

[05:00] Iori

I couldn't yet control what was inside me...

[05:03] Iori

I was so damn young.

[05:06] Iori

We both were...

[05:12] (Flashback) Iori

Hey.

[05:17] (Flashback) Iori

So you're my partner?

[05:20] (Flashback) Kyo

Apparently.

[05:22] (Flashback) Iori

I still can't believe it.

[05:24] (Flashback) Iori

Our teachers hardly could either.

[05:27] (Flashback) Iori

Although I was the most surprised
that you switched to wanting to be a Grader.

[05:34] (Flashback) Iori

You were the only younger
disciple I acknowledged.

[05:37] (Flashback) Kyo

You've only been studying
under them a little longer.

[05:40] (Flashback) Kyo

Stop acting like that.

[05:42] (Flashback) Iori

You're someone who should be an Artist.

[05:45] (Flashback) Iori

You're the only one who can be my rival.

[05:48] (Flashback) Iori

That's what I've always thought.

[05:55] Iori

After really talking
to him for the first time,

[05:58] Iori

I could tell he was serious,
but that he had sore spots I couldn't see.

[06:02] Iori

That was my impression of him.

[06:04] Iori

Deep down...

[06:05] Iori

I also felt like we'd never get along.

[06:10] (Flashback) Kyo

I told you already!

[06:12] (Flashback) Kyo

This style is too aggressive!

[06:16] (Flashback) Kyo

Why are you trying to provoke the viewer?!

[06:18] (Flashback) Iori

The image of burning flames

[06:20] (Flashback) Iori

matches the concept you submitted, right?

[06:23] (Flashback) Kyo

Don't go with such a simple interpretation.

[06:26] (Flashback) Kyo

I meant it to be a motif expressing
the spiritual strength within us all—

[06:31] (Flashback) Iori

Aggressiveness can be strength, no?

[06:35] (Flashback) Kyo

We have creative differences.

[06:38] (Flashback) Iori

I've seen the proposals
you've submitted up until now.

[06:41] (Flashback) Iori

They're all clever and annoyingly highbrow.

[06:45] (Flashback) Iori

But they're self-satisfied.

[06:48] (Flashback) Kyo

I don't want to hear that from you.

[06:51] (Flashback) Iori

That's not what I meant.

[06:53] (Flashback) Iori

Art isn't over when you finish making it.

[06:56] (Flashback) Iori

If you don't reach your viewer,
what are you even doing?

[06:59] (Flashback) Iori

Art isn't just for satisfying yourself.

[07:03] (Flashback) Kyo

Even if you all shun me,

[07:06] (Flashback) Kyo

my job is to protect the work
and the Artist who created it.

[07:12] (Flashback) Iori

Protect the Artist?

[07:14] (Flashback) Kyo

Art doesn't just thrill and move people.

[07:19] (Flashback) Kyo

Sometimes it hurts and angers them.

[07:23] (Flashback) Kyo

And that can come back to bite you Artists.

[07:32] (Flashback) Iori

Unlike those amateurs, I'm busy.

[07:35] (Flashback) Iori

I have better things to do

[07:37] (Flashback) Iori

than participate in a school contest.

[07:41] (Flashback) Iori

Don't make me revise too much.

[08:13] (Flashback) Iori

And now, our partnership is officially over.

[08:15] (Flashback) Iori

You must be overjoyed.

[08:17] (Flashback) Kyo

I could say the same for you.

[08:20] (Flashback) Iori

Don't get the wrong idea.

[08:21] (Flashback) Iori

I said that I liked you as an Artist,

[08:25] (Flashback) Iori

but I value you as a Grader, too.

[08:31] (Flashback) Iori

And for that reason...

[08:33] (Flashback) Iori

I'll give you some advice as a parting gift.

[08:37] (Flashback) Iori

You have talent as both
an Artist and a Grader.

[08:42] (Flashback) Iori

But you think like an amateur.

[08:44] (Flashback) Iori

Artists aren't meant
to be protected by Graders.

[08:48] (Flashback) Iori

Your meddling is unnecessary.

[08:52] (Flashback) Iori

Artists create with resolve.

[08:55] (Flashback) Iori

A great piece that can captivate someone

[08:59] (Flashback) Iori

also hides the potential to hurt and anger.

[09:04] (Flashback) Iori

But who are you to judge?

[09:07] (Flashback) Iori

What to think, what to feel...

[09:10] (Flashback) Iori

That's up to the viewer, isn't it?

[09:13] (Flashback) Iori

We understand this when we draw.

[09:23] (Flashback) Kyo

Even if it costs you your life?

[09:27] (Flashback) Iori

Huh?

[09:28] (Flashback) Kyo

Are you saying that *they*
also had that resolve?

[09:32] (Flashback) Kyo

How can I disregard it

[09:34] (Flashback) Kyo

while I get to live carefree
because I survived?!

[09:44] (Flashback) Iori

I realize now how naive you are.

[09:51] (Flashback) Iori

I won't take back what
I said about you having talent.

[09:54] (Flashback) Iori

My eyes know what they've seen.

[09:57] (Flashback) Iori

But if you don't even have the courage
to put your name on a piece and show it,

[10:02] (Flashback) Iori

then you can't make anything.

[10:11] Iori

I knew...

[10:13] Iori

Yes, I knew I'd pressed a sore spot big-time.

[10:17] Iori

I'd hit a nerve with that
prudish, unpleasant guy.

[10:31] Iori

That night,

[10:33] Iori

I had the first sleepless night of my life.

[10:36] Iori

I was so worried about Takise
that it pissed me off.

[10:42] Iori

I see it now.

[10:44] Iori

The desire, the strong viewpoint...

[10:47] Iori

How like Nakashizu Rio to notice.

[10:49] Kazuya

Does this mean...

[10:51] Kazuya

that the Artist behind the Scribble...

[10:56] Kazuya

was you after all?

[11:03] Iori

That day,

[11:05] Iori

when this Scribble was first drawn...

[11:15] Iori

All that bottled-up frustration exploded.

[11:19] Iori

And then, recalling it,

the spirit wavered and arrived here,

[11:24] Iori

a place unknown to anyone else,

[11:26] Iori

to protect the nearly broken creator...

[11:32] Iori

This Scribble is an admonition of the self.

[11:37] Iori

Resentment.

[11:38] Iori

A scream that can't be let out.

[11:41] Iori

That's probably what it was.

[11:43] Kazuya

Huh?

[11:45] Iori

I wasn't the one who drew

the image board two years ago.

[11:50] Iori

While we were fighting, my work piled up,

[11:53] Iori

and in the end, I didn't

finish it by the deadline.

[11:56] Iori

The one who drew that board...

[11:59] Iori

was my partner.

[12:03] Kazuya

That means...

[12:06] Sign

Calling

[12:06] Sign

Tsuzuki Jun

[12:06] Sign

Accept

[12:06] Sign

Decline

[12:16] Sign

Call History

[12:16] Sign

Tsuzuki Jun Missed Call Now

[12:16] Sign

Tsuzuki Jun Missed Call 1 minute ago

[12:16] Sign

Tsuzuki Jun Missed Call 2 minutes ago

[12:16] Sign

Tsuzuki Jun Missed Call 3 minutes ago

[12:16] Sign

Tsuzuki Jun Missed Call 4 minutes ago

[12:42] (Flashback) Naoki

What's wrong, Kyo-kun?

[12:44] (Flashback) Kyo (young)

As I draw, it ends up different
from how I imagined...

[12:51] (Flashback) Naoki

That's okay.

[12:52] (Flashback) Naoki

You should enjoy that part
of the process, too.

[12:55] (Flashback) Naoki

Keep drawing.

[12:57] (Flashback) Akari

It bothers some people when they
can't draw what they want.

[13:02] (Flashback) Kyo (young)

Auntie... I mean, Sensei,

[13:05] (Flashback) Kyo (young)

you feel that way too?

[13:06] (Flashback) Akari

Of course!

[13:07] (Flashback) Akari

Your mommy was always so carefree, though.

[13:10] (Flashback) Naoki

Yua-chan was a free spirit.

[13:14] (Flashback) Naoki

Even for us, Perception Art is like

an untamed colt that was just born.

[13:20] (Flashback) Naoki

We're still trying things out.

[13:24] (Flashback) Akari

Oh? You're peeking again!

[13:30] (Flashback) Jun (young)

I wanna do it too!

[13:32] (Flashback) Kazuya (young)

Me too!

[13:33] (Flashback) Akari

Yes, yes.

[13:34] (Flashback) Akari

When you're a little older.

[14:02] (Flashback) Kyo (young)

Why...?

[14:05] (Flashback) Kyo (young)

Why did they have to die?

[14:10] (Flashback) Togo

It was an accident.

[14:12] (Flashback) Kyo (young)

But...

[14:14] (Flashback) Kyo (young)

Even though they knew that there were people

[14:17] (Flashback) Kyo (young)

who thought their Perception Art was bad...

[14:27] (Flashback) Togo

Yeah...

[14:32] (Flashback) Togo

I wanted to protect the two of them, too.

[14:36] (Flashback) Togo

But I couldn't...

[14:45] (Flashback) Kyo (young)

Dad...

[14:48] (Flashback) Kyo (young)

I...

[14:50] (Flashback) Kyo (young)

I'm not going to be an Artist anymore.

[14:53] (Flashback) Kyo (young)

I'm going to become a Grader.

[14:54] (Flashback) Kyo (young)

So I can protect Kazuya and
Jun when they're Artists.

[15:22] (Flashback) Jun (young)

Kyo! Are you home?

[15:26] (Flashback) Jun (young)

Aw, after we came all the way here to play...

[15:30] (Flashback) Jun (young)

Let's come back another time!

[15:31] (Flashback) Kazuya (young)

Okay...

[15:55] Sign

sulk

[15:55] Sign

peek

[15:55] Sign

sulk

[15:55] Sign

peek

[15:55] Sign

How are you?

[15:57] Sign

sulk

[15:57] Sign

peek

[15:57] Sign

How are you?

[15:57] Sign

Are you eating?

[15:59] Sign

sulk

[15:59] Sign

peek

[15:59] Sign

Are you eating?

[15:59] Sign

How are you?

[15:59] Sign

Ignoring us lol

[16:00] Sign

Good one

[16:00] Sign

How are you?

[16:00] Sign

Are you eating?

[16:00] Sign

Ignoring us lol

[16:02] Sign

Good one

[16:02] Sign

How are you?

[16:02] Sign

Are you eating?

[16:02] Sign

Ignoring us lol

[16:02] Sign

What are you up to?

[16:04] Sign

Good one

[16:04] Sign

Are you eating?

[16:04] Sign

Ignoring us lol

[16:04] Sign

What are you up to?

[16:13] Sign

I'm busy. Stop messaging me

[16:19] Sign

Dorm move-in

[16:22] Sign

Dorm move-in

[16:44] Sign

I took the exam for Eisen~

[16:44] Sign

Today

[18:19] [SONG] Lyrics

Isn't this darkness beautiful?

[18:22] [SONG] Lyrics

Don't you want to flee already?

[18:25] [SONG] Lyrics

The off-season sparks
cool down and disappear

[18:28] [SONG] Lyrics

If the winds and waves touch
the ends of your hair and get stronger

[18:31] [SONG] Lyrics

I'll slash them

[18:33] [SONG] Lyrics

Open a path

[18:35] [SONG] Lyrics

Whose long shadow is that?

[18:38] [SONG] Lyrics

Chase after it

[18:40] [SONG] Lyrics

Jump to the ends of the earth

[18:41] [SONG] Lyrics

My own shadow

[18:42] [SONG] Lyrics

Wait, heat haze

[18:45] [SONG] Lyrics

Is what I drew

[18:48] [SONG] Lyrics

A reflection of you?

[18:51] [SONG] Lyrics

With white fangs bared

[18:52] [SONG] Lyrics

wow wow

[18:54] [SONG] Lyrics

Swaying, swaying now

[18:55] [SONG] Lyrics

wow wow

[18:58] [SONG] Lyrics

At the end of

[19:01] [SONG] Lyrics

Complete loneliness, beyond that

[19:04] [SONG] Lyrics

Swaying, swaying now

[19:05] [SONG] Lyrics

wow wow

[19:33] Kazuya

So it was you...?

[19:42] Kazuya

Kyo...

[20:19] Kyo

Don't come near me!

[20:20] Kyo

Don't get involved with me!

[20:21] Kyo

Please, stop!

[20:25] Kyo

Maybe I can be forgiven...

[20:27] Kyo

I want it...

[20:28] Kyo

That's not it!

[20:29] Kyo

Don't laugh at me...

[20:31] Kyo

I'm not someone you should forgive...

[20:33] Kyo

I did this to you—

[20:42] Kazuya

Kyo...

[20:43] Kazuya

Why are you suffering alone like that?

[20:59] Jun

Kazuya!

[21:03] Jun

Are you okay?

[21:04] Jun

I kept calling, but you never picked up.

[21:06] Kazuya

Sorry, I didn't notice.

[21:09] Jun

It looks like Kyo's not in his dorm room!

[21:11] Kazuya

Huh?

[21:11] Jun

He's not picking up his phone, either.

[21:13] Michitaka

Apparently no one's seen Takise-senpai since he got back from class yesterday.

[21:18] Michitaka

I thought he'd just been in his room, but...

[21:20] Jun

What should we do, Kazuya?

[21:23] Kazuya

Kyo...

[23:03] Kyo

Uncle...

[23:05] Kyo

Auntie...

[23:14] Kyo

That was the only time

[23:16] Kyo

I ever felt like I belonged...

[23:19] Kyo

The place where it was okay for me to be with Kazuya...

[23:30] Kyo

But now, it will...

[23:33] Kyo

disappear.

Revision #1

Created 2024-05-23 18:14:15 UTC by whimsee

Updated 2024-05-23 18:14:16 UTC by whimsee